

LA ENTONACIÓN DE LAS PREGUNTAS DEL ESPAÑOL HABLADO POR CHINOS

Tianshu Zhao

Universitat de Barcelona

ztshenqing@hotmail.com

Resumen

Este estudio tiene como objetivo describir los rasgos de la entonación de los enunciados interrogativos absolutos del español hablado por chinos en habla espontánea. Para tal finalidad, se ha establecido un corpus de 82 enunciados emitidos por cinco informantes chinos nativos que hablan español. Después de analizar todos los enunciados con el método Análisis Melódico del Habla (AMH), se ha encontrado que dentro del corpus, solo hay 16 enunciados (19,5%) que siguen los patrones /+interrogativos/ del español peninsular, mientras que la mayoría, un 80,5%, se caracterizan por presentar melodías propias de los enunciados suspensivos y, en menor grado, declarativos y enfáticos. Además, los resultados muestran diferencias entre los hablantes del norte y del sur de China cuando hablan español, lo que requeriría un estudio más completo en el futuro para comprobar si es un fenómeno significativo.

Palabras clave: Entonación, Análisis melódico, Preguntas absolutas, Español hablado por chinos

Resum

Aquest estudi té com a objectiu descriure els trets de l'entonació dels enunciats interrogatius absoluts de l'espanyol parlat per xinesos en parla espontània. Per a tal finalitat, s'ha establert un corpus de 82 enunciats emesos per cinc informants xinesos nadius que parlen espanyol. Després d'analitzar tots els enunciats amb el mètode Anàlisi Melòdica de la Parla (AMP), s'ha trobat que dins del corpus només hi ha 16 enunciats (19,5%) que segueixen els patrons /+ interrogatius/ de l'espanyol peninsular, mentre que la majoria, un 80,5%, es caracteritzen per presentar melodies pròpies d'enunciats suspesos i, en menys casos, declaratius i enfàtics. A més, els resultats mostren que hi ha diferències entre els parlants del nord i del Sud de Xina quan parlen espanyol, la qual cosa indica que cal fer un estudi més complet en el futur per comprovar si és un fenomen significatiu.

Paraules clau: Entonació, Anàlisi melòdica, Preguntes absolutes, Espanyol parlat per xinesos

Abstract

This study aims to describe the intonation features of the absolute interrogative sentences of Spanish spoken by Chinese in spontaneous speech. The corpus includes 82 utterances obtained from five Chinese Spanish speakers. The research has been carried out following the Melodic Analysis of Speech (MAS) methodology. After the analysis of all the utterances, we found that only 16 utterances (19.5%) conformed to the /+interrogative/ sentence's pattern of Spanish, while the majority, 80.5%, are characterized by presenting melodies typical of the suspense sentences and, to a lesser degree, declarative and emphatic ones. In addition, we also found that there was a significant difference between the Spanish spoken by people from the north and south in China who had attended the research, which need a further study to verify whether that is a common phenomenon.

Keywords: Intonation, Melodic analysis, Absolute interrogative, Spanish spoken by Chinese

1. INTRODUCCIÓN

Considerando que los lazos entre China y los países hispanohablantes son cada vez mayores gracias a la cooperación e intercambios en aspectos económicos, comerciales y culturales en los últimos años, algunos segmentos de la sociedad china ven la necesidad de saber hablar español, por lo que cada vez más tanto colegios como universidades han comenzado a ofrecer cursos y grados de español. Sin embargo, es crucial para los chinos comunicarse en español, no solo para poder ser comprendidos por los hablantes de castellano sino también para comprenderlos. Uno de los aspectos del habla que puede dificultar la comprensión es el uso de una inadecuada entonación. De hecho, debido a que el estudio de la entonación es muy amplio, para este trabajo hemos delimitado nuestro campo de investigación a la entonación de las preguntas absolutas.

En este sentido, creemos que es probable que la entonación de los chinos cuando hablan español tenga rasgos de transferencia de su lengua materna, puesto que ambas lenguas pertenecen a dos familias lingüísticas muy alejadas. Además, la enseñanza de español en China se caracteriza por seguir una metodología muy rígida, en la que los maestros prestan más atención a la gramática y a la escritura que a la enseñanza del oral. Respecto al oral, se enseña básicamente la pronunciación de cada sonido mientras que se desatiende la práctica del diálogo y de la conversación, por lo que el aprendiente chino de español presenta un marcado “acento extranjero” (Cantero, 2002) que, en muchas ocasiones, provoca malentendidos en la comunicación con los nativos de español. Por último, en cuanto a la investigación del español hablado por chinos, considerando que el interés generalmente se ha centrado en la pronunciación de los sonidos (Lu, 1991; Shen & Li, 2014; Yue, 2016; Chen, 2017) se carece de investigaciones sobre la descripción y el análisis de la entonación de esta interlengua. Aún así existe el trabajo de Liu (2005), sobre la entonación del español hablado por taiwaneses y el trabajo de Kao (2011), sobre la entonación de las interrogativas y declarativas del chino hablado por taiwaneses, que son de gran utilidad para entender el fenómeno.

Por todos estos motivos, el presente trabajo se propone como objetivo general describir los rasgos de la entonación de las preguntas del español hablado por chinos en habla espontánea.

En la sección 2, explicaremos tanto el proceso del establecimiento del corpus como la metodología adoptada. En la sección 3, llevaremos a cabo un análisis de resultados, en el

cual compararemos la entonación del español hablado por chinos con los patrones melódicos del español peninsular a fin de distinguir las características personales de cada informante. Y, por último, expondremos las conclusiones del trabajo a partir del análisis realizado en este estudio y aportaremos algunas propuestas de investigación futura.

2. METODOLOGÍA

2.1. Establecimiento del corpus

Para nuestro estudio, hemos seleccionado a cinco informantes chinos, cuatro mujeres y un hombre entre 22 y 27 años. Todos los informantes son estudiantes y llegaron a España en septiembre del año 2017 para cursar un máster en la Universidad de Barcelona de distintas especialidades. Ellos cuentan con un nivel mínimo de B2¹ de español, incluso, algunos tienen el certificado de nivel C1. Para facilitar la identificación y respetar su anonimato y confidencialidad, se usarán los nombres españoles: Aurora, Antonella, Nina, Sibela y Manuel.

En primer lugar, tenemos a Antonella, proviene de la provincia de Sichuan, estudia el máster de Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales. Antonella es bilingüe, habla el chino mandarín estándar y mandarín de Sichuan.

La segunda participante se llama Aurora y cursa el máster de Estudios Latinoamericanos, es procedente del norte de China y sólo habla el chino mandarín estándar.

Los siguientes tres informantes son Nina, Sibela y Manuel, todos son compañeros del máster de Estudios Avanzados de Literatura Española y Latinoamericana. Nina viene de la provincia de Jiangsu, es bilingüe y habla el chino mandarín estándar y el dialecto de Binhai, el dialecto de su zona. Mientras que Sibela y Manuel son del norte y sólo hablan el chino mandarín.

Para facilitar localizar de manera más intuitiva de dónde vienen nuestros informantes, a continuación, presentaremos las provincias de cada uno en el mapa de China (véase en la figura 1):

¹ Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCER).

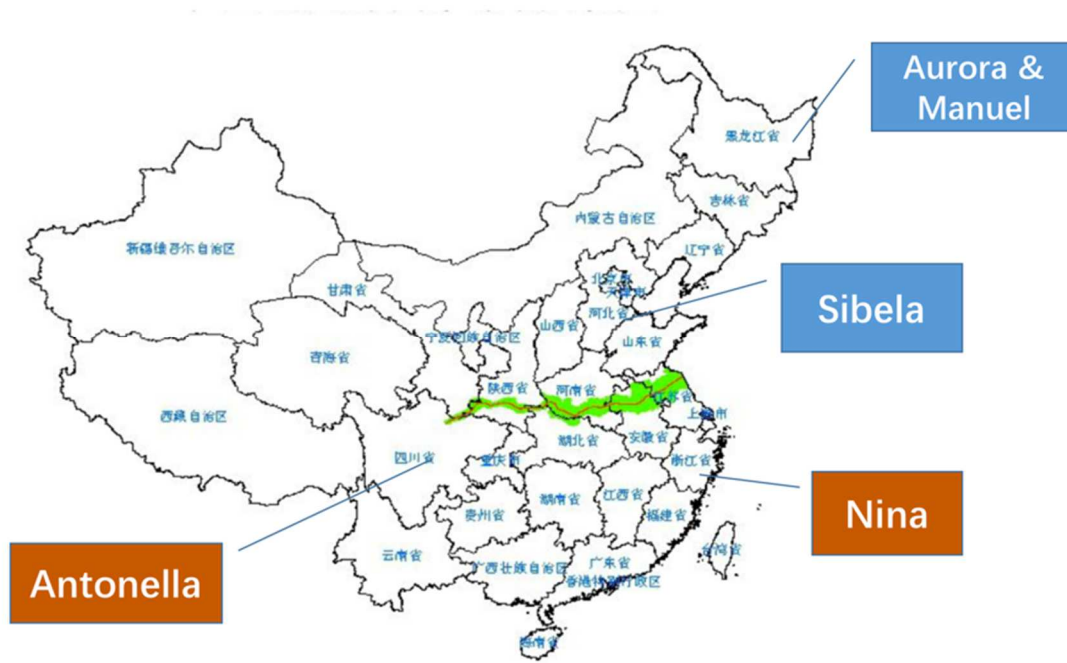


Figura 1. Mapa de China indicando las provincias de cada informante.

Para llevar a cabo esta investigación se realizaron tres grabaciones que se corresponden con tres entrevistas y conversaciones, que fueron llevadas a cabo por unos entrevistadores, hablantes nativos de español (un peruano y una chilena) y tuvieron lugar en la casa de la autora. La grabación se realizó con una grabadora digital y con un móvil Iphone 8. En total, se obtuvieron un total de más de 300 minutos de grabaciones de los cinco informantes.

Para segmentar y analizar los enunciados, se utilizó el software Praat². Los criterios para la selección de los enunciados a partir de los audios originales son los siguientes:

- Que sean enunciados producidos con la máxima naturalidad y espontaneidad.
- Que sean preguntas absolutas en el contexto.
- Que la grabación sea de alta calidad y que pueda ser reconocida por el software Praat.
- Que no haya ruidos, interferencias o solapamientos de voces. Es importante que se pueda escuchar claramente el informante.

A cada enunciado, se le adjudicó un código a partir de las siguiente indicaciones:

- El código empieza con dos letras, que equivalen a las dos primeras letras del informante. Las letras van seguidas de un guión “-”.
- A continuación, anotamos “I” para representar “interrogativa”.
- Finalmente, el número de enunciado del informante.

En concreto, para los informantes Antonella, Aurora, Manuel, Nina y Sibela los códigos son “AN”, “AU”, “MA”, “NI” y “SI”, respectivamente.

A modo de ejemplo, “AN-I6” significa el sexto enunciado (6) interrogativo (I) producido por Antonella (AN).

² Versión 6.0.33, explotado por Paul Boersma y David Weenink (1992-2017), mediante sus rutinas Manipulation y Resynthesis (PSOLA).

En total, tenemos 82 preguntas absolutas, que fueron producidas por 5 informantes chinos que hablan español.

2.2. El método Análisis Melódico del Habla (AMH)

Con el fin de desarrollar la investigación, hemos elaborado un corpus de enunciados interrogativos absolutos emitidos en un contexto de habla espontánea y lo hemos analizado siguiendo los criterios del método AMH, expuesto de forma detallada en Cantero (2002), revisado y ampliado en Font-Rotchés (2007), y establecido en forma de protocolo en Cantero y Font-Rotchés (2009).

Usando este método, diversos autores han experimentado con éxito la descripción de la entonación de diversas lenguas, tales como el español (Cantero, 2002; Cantero et al. 2005; Cantero & Font-Rotchés, 2007), el catalán (Font-Rotchés, 2007, 2008), el chino (Kao, 2011), el alemán (Torregrosa, 2014), entre otras. Asimismo, también se ha llevado a cabo de forma satisfactoria la caracterización melódica de algunas interlenguas: el español hablado por taiwaneses (Liu, 2005), por brasileños (Fonseca, 2013), por italianos (Devís, 2011b), por húngaros (Baditzné, 2012) o por suecos (Martorell, 2010).

Según el protocolo de este método de análisis acústico (Cantero y Font-Rotchés 2009), el procedimiento se divide en tres etapas: la fase de identificación y segmentación, la fase acústica y la fase perceptiva.

2.2.1. Fase de identificación y segmentación

Partimos de la grabación de un corpus de habla espontánea. Después de escuchar el audio completo, debemos seleccionar los enunciados. A continuación, segmentamos cada enunciado en Praat siguiendo un criterio formal: la presencia de una inflexión final. Por último, creamos una ficha en Microsoft Word con el código del enunciado, la transcripción y el contexto de cada enunciado.

2.2.2. Fase acústica

Esta fase está compuesta por dos subfases: la selección de los valores frecuenciales relevantes y la estandarización. El primer paso es distinguir y separar los valores frecuenciales relevantes, que son las vocales, de los valores irrelevantes, que son consonantes y glides. Después determinamos el valor de F0 (frecuencia fundamental) de cada vocal, es decir, de cada segmento, utilizando el software de Praat. Con la ayuda del sonograma precisamos los valores centrales de las vocales u otra posibilidad es establecer la mediana de todos los valores de este segmento vocálico.

En el seno de la vocal, debemos considerar que si contiene una inflexión ascendente o descendente con una diferencia de más de un 10 %, se debe anotar los dos valores extremos: el valor mínimo y el máximo. Al mismo tiempo, hay que marcar el segundo valor con un asterisco (*). Si la inflexión es circunfleja, se toman tres valores.

Según Rodero (2001), la frecuencia de la voz masculina es entre 50 y 200 hercios y la femenina, 150 y 350 hercios. Si los datos superan estos rangos hay que comprobar que Praat los interprete correctamente. En el caso que haya un error o que Praat no ofrezca ningún valor para un segmento tonal, se puede calcular manualmente. Si partimos de la base que la frecuencia fundamental (F0), que nos aporta los datos del tono, se define por el número de ciclos por unidad de tiempo, podemos calcularla a partir de la selección en el oscilograma de cuatro o cinco ciclos con características muy parecidas, y dividiéndolo por el tiempo requerido para generar dichos ciclos. Con este cálculo se puede estimar el valor en hercios de la frecuencia fundamental o F0:

$$F0 = \frac{\text{número de ciclos}}{\text{unidad de tiempo}}$$

El segundo paso es la relativización. La melodía del contorno no es una mera sucesión de valores absolutos, sino que se trata de valores relativos. En otras palabras, una sucesión de intervalos. Para medir la distancia tonal, usamos los porcentajes, esto es, la distancia que hay entre un valor absoluto y el siguiente. Los porcentajes serán negativos, si es descendente, y positivos, si es ascendente. Se empieza por un valor arbitrario 100 y se va calculando la distancia. Calculamos los datos con la ayuda de Excel.

Por ejemplo, en el tabla 1, se ve a la izquierda los segmentos, al medio los hercios (Hz) y a la derecha los porcentajes de variación de cada valor absoluto respecto del valor anterior (Porc.). Con este cálculo obtenemos los valores relativos de este contorno, que constituyen el algoritmo: 100% +9,0% -0,6% -12,1% -12,4% +1,8% -1,4% +41,9% -10,0%. Este algoritmo es la expresión de la melodía.

AU-I1		
Segmentos	Hz	Porc.
son	222	100.0%
gran	241.9	9.0%
des	240.4	-0.6%
des*	211.4	-12.1%
e	185.2	-12.4%
co	188.6	1.8%
no	186	-1.4%
mías	264	41.9%
mías*	237.6	-10.0%

Tabla 1. Relativización del enunciado AU-II.

Para poder representar estos valores en un gráfico, convertimos los porcentajes obtenidos a valores estándares (véase en la tabla 2). Comenzamos el primer valor de la curva estándar con 100 (un valor arbitrario), le aplicamos el porcentaje de ascenso que ha sufrido el segundo segmento “gran”, 9,0%, y obtenemos el segundo valor, 109; a este, se le aplica el porcentaje de descenso del tercero, -0,6%, y obtenemos el tercer valor, 108. Se continúa así sucesivamente con los otros segmentos hasta obtener todos los valores del contorno.

AU-I1			
Segmentos	Hz	Porc.	C. Est.
son	222	100.0%	100
gran	241.9	9.0%	109
des	240.4	-0.6%	108
des*	211.4	-12.1%	95
e	185.2	-12.4%	83
co	188.6	1.8%	85
no	186	-1.4%	84
mías	264	41.9%	119
mías*	237.6	-10.0%	107

Tabla 2. Estandarización del enunciado AU-II.

Finalmente, cuando hemos obtenido estos datos y se excluyen factores como la edad o el sexo, logramos hacer la representación gráfica del contorno que es comparable y clasificable. A su vez, este va acompañado de una ficha con la información de los valores de hercios, de los porcentajes y de la curva estándar (véase en la figura 2).

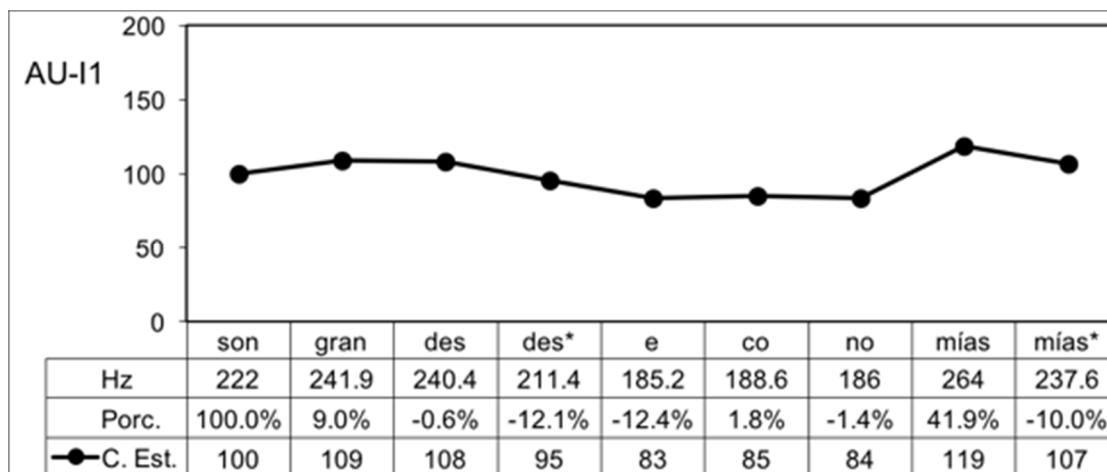


Figura 2. Curva estandarizada del enunciado AU-II.

Aplicamos este método de estandarización a todos los enunciados del corpus, y podemos hacer la representación gráfica de cada contorno.

Todo este proceso se puede automatizar mediante unos scripts para Praat elaborados por Mateo (2010).

Tal como exponen Cantero y Font-Rotchés (2007), para poder identificar los rasgos melódicos de los contornos, partimos de la estructura formada por tres partes: anacrusis, cuerpo e inflexión final (véase en la figura 3). Llamamos *anacrusis* a las sílabas en ascenso precedentes al primer pico o primer segmento tónico; el *cuerpo* es la parte que va del primer pico al núcleo o la última vocal tónica del contorno; y la *inflexión final* es la parte más significativa del contorno, va desde la última vocal tónica hasta el final. Ahora bien, estas tres partes se separan por dos sílabas acentuadas: el *primer pico* y el *núcleo*. El primer pico es la primera vocal tónica del enunciado y, el núcleo es la última vocal tónica del enunciado desde donde empieza la inflexión final.

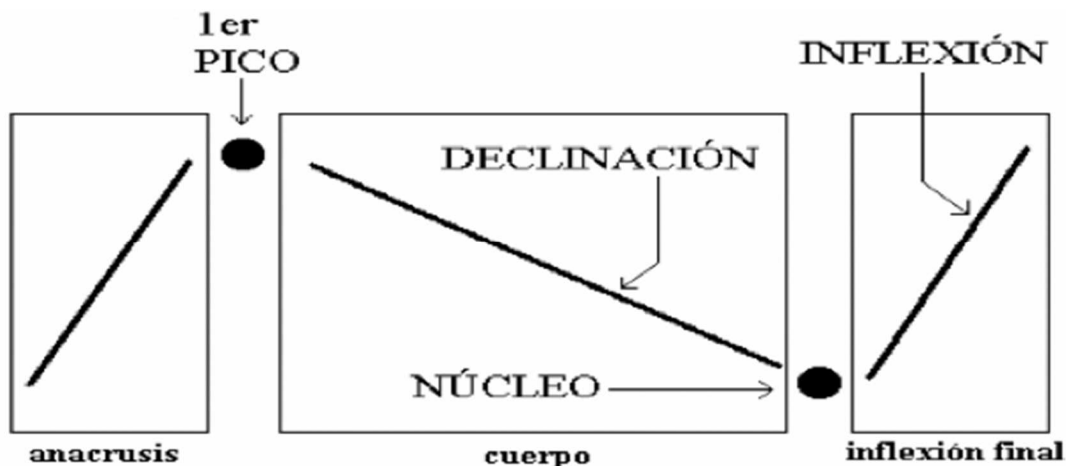


Figura 3. Esquema de las tres partes del contorno en Cantero y Font-Rotchés (2007:70).

En el caso de que la inflexión final acabe en una palabra aguda, es decir, el acento tenga lugar en la última sílaba, hay que considerar dos posibilidades: si la última sílaba solo tiene un valor, se tiene en cuenta la sílaba anterior (la penúltima sílaba); si la última sílaba tiene más valores, la inflexión final empieza en el primer valor de esta sílaba (véase en las tablas 3 y 4).

SI-I21				
Segmentos	pa	ra	can	tar
Hercios	181.3	180.5	176.5	185.9

Tabla 3. Ejemplo de sílaba final con un valor en palabra aguda.

AU-I9			
Segmentos	Pa	ís	ís*
Hercios	168.8	175.9	221.1

Tabla 4. Ejemplo de sílaba final con dos valores en palabra aguda.

En el caso de que un segmento tenga más de un valor y que la diferencia entre ellos supere el 10%, se repite la sílaba agregando un asterisco (*) para señalar los hercios que le corresponden.

Cuando se trata de una palabra llana, o sea, el acento cae en la penúltima sílaba, la inflexión final empieza desde la vocal acentuada (véase en la tabla 5).

SI-I12			
Segmentos	as	pec	to
Hercios	154.6	186	224.9

Tabla 5. Ejemplo de sílaba final en palabra llana.

En cuanto a la palabra esdrújula, esto es, el acento cae en la antepenúltima sílaba, la inflexión final empieza desde la última sílaba tónica hasta el final (véase en la tabla 6).

SI-I33								
Segmentos	rea	lis	mo	má	gi	gi*	co	co*
Hercios	140	154.8	156.4	162	167	183.7	215	258.8

Tabla 6. Ejemplo de sílaba final en palabra esdrújula.

Cabe tener en cuenta que la dirección de la inflexión final no tiene por qué ser siempre ascendente, también puede presentarse como descendente o ascendente- descendente, etc. Para identificar los diferentes tipos de melodías o patrones, el porcentaje del movimiento tonal y la dirección de la línea melódica constituyen el criterio básico.

2.2.3. Fase perceptiva

Después de la fase acústica, Cantero y Font-Rotchés indican que:

[...] podemos comprobar la validez de nuestros resultados mediante una serie de pruebas perceptivas en las que sometemos a juicio de los oyentes una copia exacta (por síntesis de voz) de las frases analizadas. (2009: 28)

Sin embargo, en esta investigación, no realizamos este paso.

2.3. La entonación del español

En cuanto a los estudios sobre la entonación del español, destacan autores como Navarro Tomás (1945), Quilis (1993), García Riverón (1996), Cantero y Font-Rotchés (2007), Estebas y Prieto (2010), entre otros, pero el modelo que tuvo la mayor influencia durante el siglo XX y que fue la teoría básica de muchos estudios posteriores es el de Navarro Tomás.

Para nuestro estudio y como ya hemos comentado, seguimos el método Análisis Melódico del Habla (AMH) y, en consecuencia, nos basamos en los doce patrones melódicos del español peninsular establecidos por Cantero y Font-Rotchés (2007), a los que se añadirá uno más encontrado por Font-Rotchés y Mateo (2013). En primer lugar, en los gráficos siguientes se encuentran los cuatro patrones melódicos interrogativos:

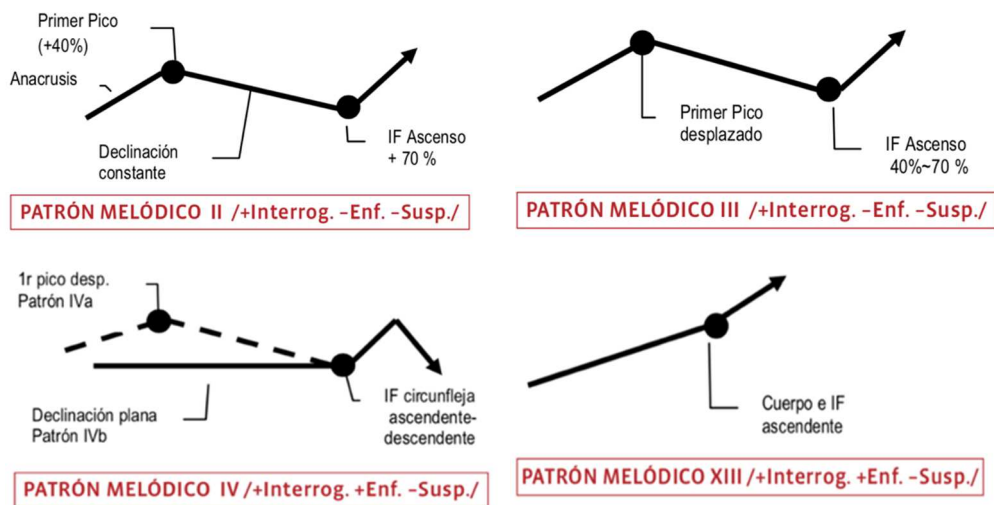
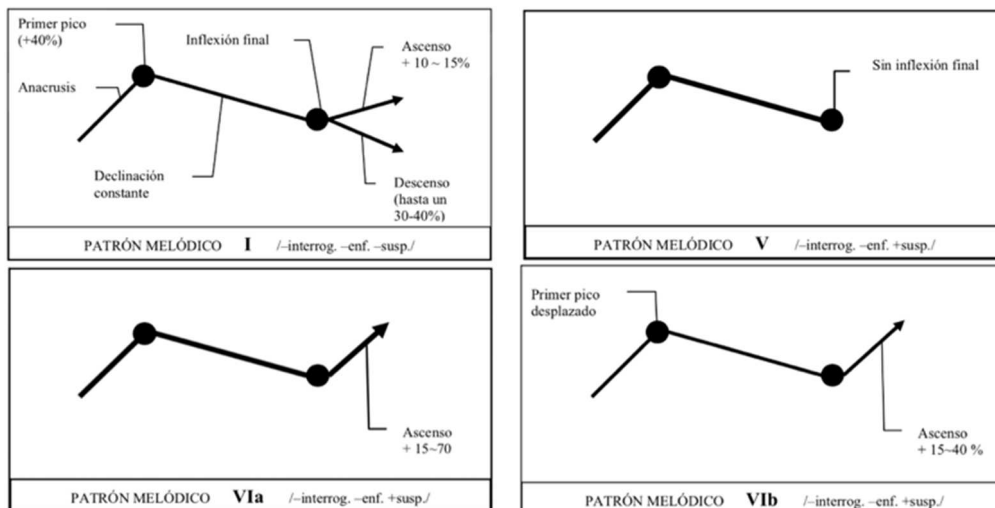


Figura 4. Patrones melódicos II, III, IV y XIII en Font-Rotchés y Mateo (2013:263-269).

En segundo lugar, presentamos el resto de patrones no interrogativos extraídos de Cantero y Font-Rotchés (2007), que se encuentran en la figura 5.



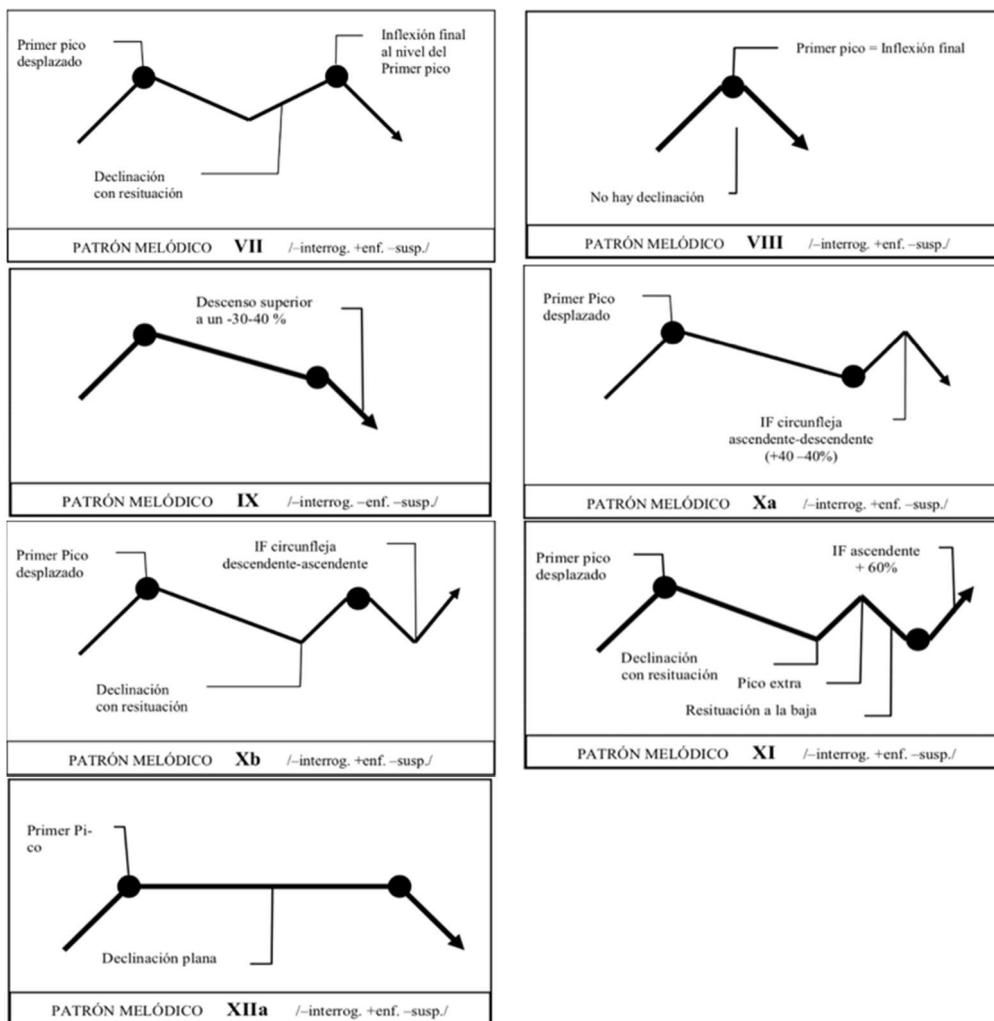


Figura 5. Patrones melódicos no interrogativos en Cantero y Font-Rotchés (2007).

3. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En esta sección, explicaremos los resultados que hemos obtenido clasificados en apartados, según si los enunciados del corpus se corresponden a patrones interrogativos, patrones no interrogativos y un tercer apartado en que se analiza los contornos melódicos producidos por cada informante.

Para nuestro corpus, de un total de 82 enunciados, solo 16 enunciados, un 19,5%, siguen los rasgos de los patrones interrogativos, mientras que los 66 restantes, un 80,5%, contienen rasgos de patrones no interrogativos (véase en la tabla 7).

Patrones	No.	Porc.
/+interrogativos/	16	19,5%
/-interrogativos/	66	80,5%
Total	82	100,0%

Tabla 7. Los enunciados clasificados por tipo de patrón.

3.1. Patrones interrogativos

Encontramos 16 enunciados que presentan los rasgos melódicos de los patrones interrogativos, de los cuales 7 corresponden al patrón melódico II, 3, al patrón melódico III, y 6, al XIII (véase en la tabla 8). Se ha de señalar que en nuestro corpus, no hemos encontrado ningún enunciado que siga el patrón melódico IV. A continuación, presentamos los resultados de los enunciados correspondientes a los patrones interrogativos encontrados.

Patrones /+interrogativos/	Tipo	No.	Porc.
	II. IF ascendente (+70%)	7	8,5%
	III. IF ascendente (40%~70%)	3	3,7%
	XIII. Cuerpo e inflexión final ascendentes	6	7,3%

Tabla 8. Enunciados que se clasifican como patrones melódicos interrogativos

3.1.1. Patrón melódico II. IF ascendente (+70%)

El patrón melódico II /+interrog. -enf. -susp./ constituye el patrón típico de la entonación interrogativa, cuyo primer pico cae en la primera vocal tónica del contorno (se encuentra en el punto más alto); el cuerpo se caracteriza por una declinación suave y constante y la inflexión final debe superar el 70% de ascenso (véase en la figura 4). De este grupo, tenemos 7 enunciados, un 8,5% del corpus, de los cuales, 6, un 85,7% no tienen primer pico (SP), y el único enunciado que sí lo tiene, este no se sitúa en el lugar esperado, sino que es un pico desplazado a la vocal átona posterior (AP).

Como se muestra en la figura 6, en el enunciado “¿En Chile se dice finca?”, el informante está preguntado a la entrevistadora si se dice ‘finca’ en vez de ‘piso’ en Chile. Nos damos cuenta de que aunque este enunciado no tiene primer pico, cuenta con una inflexión final del 87% (empieza desde “fin”), que es el porcentaje de ascenso mayor que hemos obtenido en el corpus. También podemos observar que el cuerpo es muy plano: solo sube bruscamente en la inflexión final, rasgo que lo diferencia de la mayoría de contornos que siguen el patrón II del español, con primer pico y descenso leve en el cuerpo.

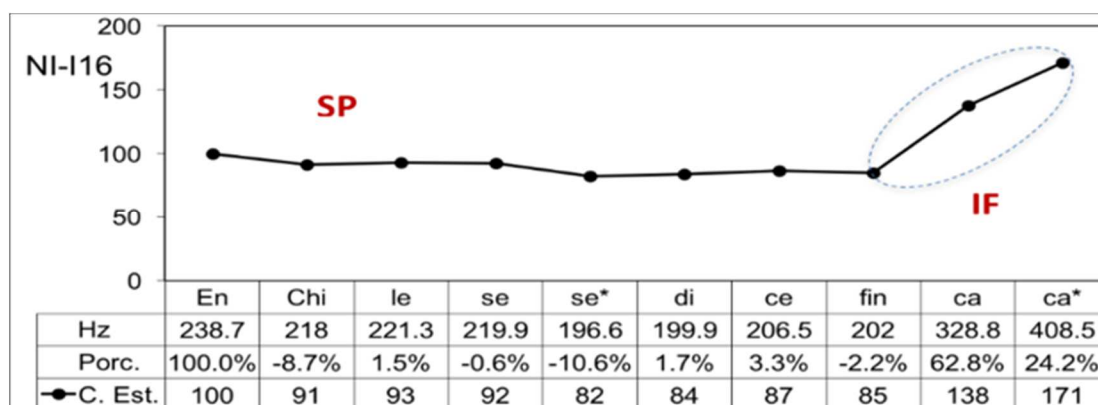


Figura 6. Análisis del gráfico NI-II6 ¿En Chile se dice finca?

3.1.2. Patrón melódico III. IF ascendente (40%~70%)

El patrón melódico III se define por un primer pico desplazado a la siguiente vocal átona, un cuerpo en declinación suave y constante y una inflexión final ascendente de +40%~+70% (véase en la figura 4). Cualquier enunciado para ser clasificado en el patrón

melódico III, ha de cumplir los dos requisitos: primer pico desplazado e inflexión final (40%-70%). En este sentido, los 3 enunciados obtenidos en el corpus, un 3,7%, siguen este patrón, el primer pico recae en la vocal átona posterior y disponen de una inflexión final ascendente entre 40% y 70%.

Como ejemplo, el enunciado AN-I24 (véase en la figura 7) en el que se dice “¿un personaje famoso?”. El informante está repitiendo la pregunta del entrevistador. Por un lado, el primer pico cae en la vocal “je”, que se identifica como un primer pico átono posterior y el cuerpo es una declinación suave. Por otro lado, el núcleo cae en la vocal “mo” y la inflexión final acumulada es de 46,3%.

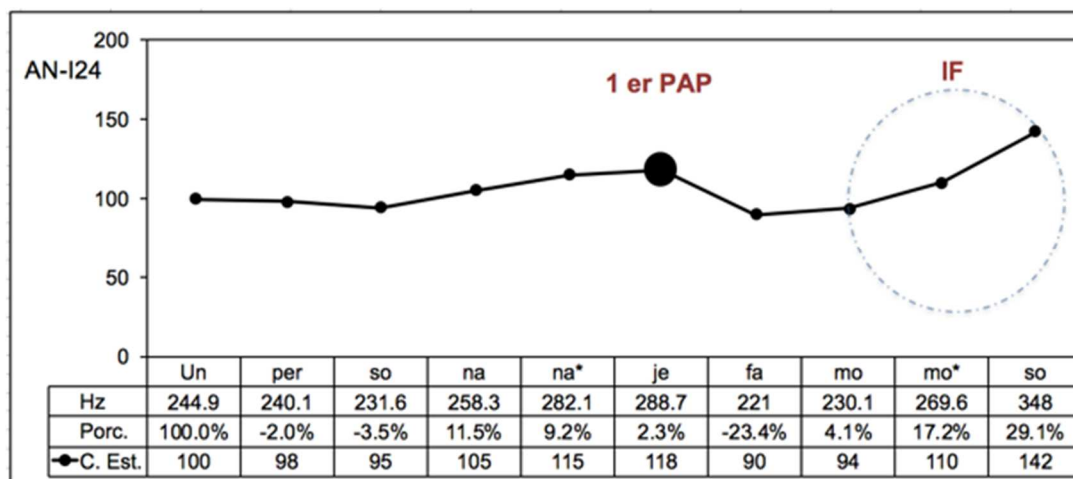


Figura 7. Análisis del gráfico AN-I24 ¿Un personaje famoso?

Sin embargo, si los enunciados tienen una de las características del patrón melódico III pero no cumplen todos los requisitos de dicho patrón, los identificamos como patrón melódico VI. Tenemos un ejemplo del enunciado MA-I12. Aunque el cuerpo presenta una declinación suave y la inflexión final acumulada es de 42,1%, el primer pico cae en la vocal tónica posterior (TP)³, porque en vez de tener lugar en la primera tónica “si” recae en la tónica posterior “vi” (véase en la figura 8).

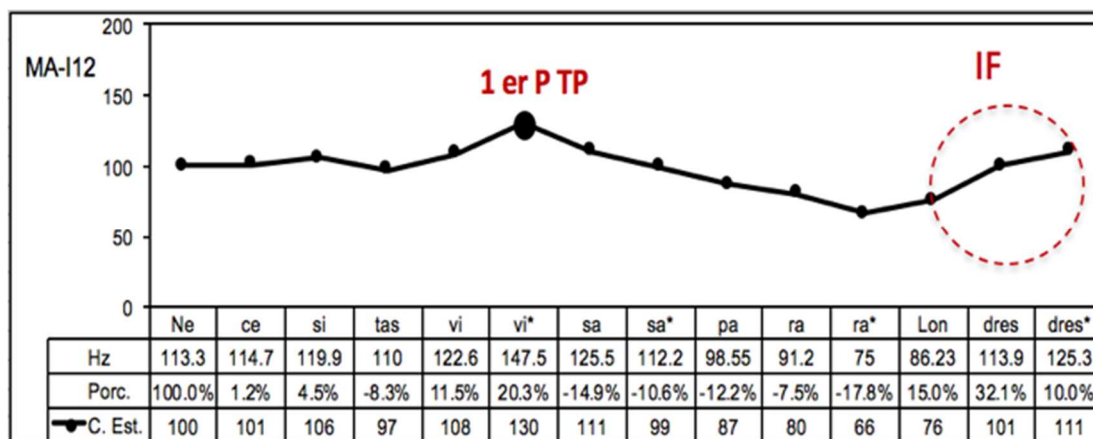


Figura 8. Análisis del gráfico MA-I12 ¿Necesitas visa para Londres?

3.1.3. Patrón melódico XIII. Cuerpo e inflexión final ascendentes

³ A parte de los contornos sin primer pico (SP), encontramos contornos con primer pico desplazado a una vocal átona posterior (AP), a una tónica posterior (TP) o a una átona anterior (AA).

Las características del patrón melódico XIII /+interrog. +enf. -susp./ son las siguientes: normalmente, no hay primer pico; el cuerpo y la inflexión final son ascendentes (véase en la figura 4). Si el contorno presenta un ascenso de más de un 90%, se trata de una interrogativa enfática. Encontramos 6 enunciados en este grupo, un 7,3% del corpus, que corresponden a dicho patrón. De ellos 4 tienen una inflexión final de +15%~+40%. Mientras que otros 2 enunciados tienen una inflexión final de +40%~+70%. Observamos que todos son preguntas muy breves, tales como, ¿has visto?, ¿también eso?, ¿o conoces?, ¿no...no sabes?, ¿en el pasado? y ¿patata brava?, que tienen pocas sílabas.

A modo de ejemplo, en el AN-I16 dice “¿en el pasado?”, el informante está preguntando al entrevistador si se refiere al pasado. Podemos observar que el cuerpo y la inflexión final (de 45,1%) son ascendentes (véase en la figura 9).

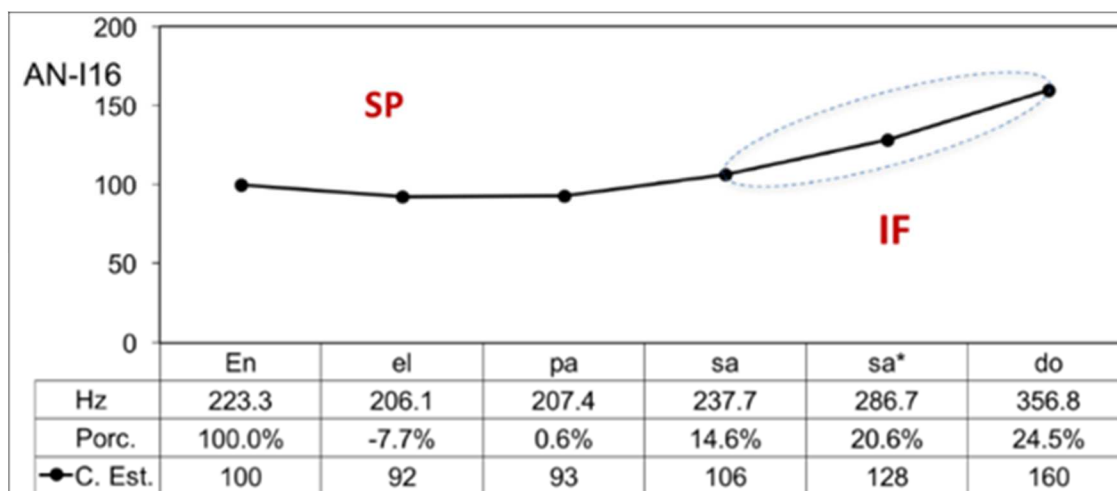


Figura 9. Análisis del gráfico AN-I16 ¿En el pasado?

3.2. Patrones no interrogativos

En nuestro corpus, hay 66 enunciados que presentan una entonación no interrogativa (véase en la tabla 9). En 11 casos, un 13,4%, se identifican como una entonación neutra, que corresponde al patrón melódico I. Mientras que hay 48, un 58,5%, que se clasifican como suspendidos y tienen las características del patrón VI (VIa y VIb). Sin embargo, estos enunciados presentan un final ascendente discreto. Otros 7, un 8,6%, son percibidos como enfáticos, dentro de ellos, 3 responden a los rasgos del patrón VII y 4, al patrón X (Xa y Xb). En los siguientes subapartados presentamos los resultados de los enunciados que no se corresponden a patrones interrogativos.

Patrones /-interrogativos/	Tipo		No.	Porc.
	I. IF descendente (+15%~-30%)		11	13,4%
	VI. IF ascendente (15%~70%)		48	58,5%
	VII. IF de núcleo elevado		3	3,7%
	X. IF circunfleja	Xa. IF ascendente-descendente	3	3,7%
Xb. IF descendente-ascendente		1	1,2%	

Tabla 9. Enunciados que se clasifican como patrones melódicos no interrogativos.

3.2.1. Patrón melódico I. IF descendente (+15%~-30%)

En el patrón melódico I /-interrog. -enf. -susp./ la inflexión final se caracteriza por un primer pico que cae en la primera vocal tónica del contorno. Este se encuentra en el punto más alto, mientras que el cuerpo es una declinación constante y la inflexión final es un descenso moderado (entre un -10~30%). También podría considerarse un leve ascenso final, no mayor a un +10~15% (véase en la figura 5). Entre los 11 enunciados (un 13,4%) que corresponden al patrón I, solo en 4 casos el primer pico cae en la primera vocal tónica. Mientras en el resto de enunciados, 4 enunciados no tienen primer pico y 3 cuentan con un pico desplazado. Por lo tanto, pese a que en los 11 enunciados los informantes intentan hacer preguntas, lo que producen es una declarativa.

El gráfico del enunciado AU-I5 es un ejemplo del tipo de enunciado que se corresponde al patrón melódico I y que tiene una inflexión final ascendente de un 8,6% (véase en la figura 10). Se trata de la pregunta “¿Te interesa China?” (El informante está preguntando al entrevistador si le interesa China). En primer lugar, nos damos cuenta de que este enunciado no presenta primer pico. El cuerpo no tiene una declinación constante, sino que es plano. Para terminar, dispone de una inflexión final ascendente de 8,6%.

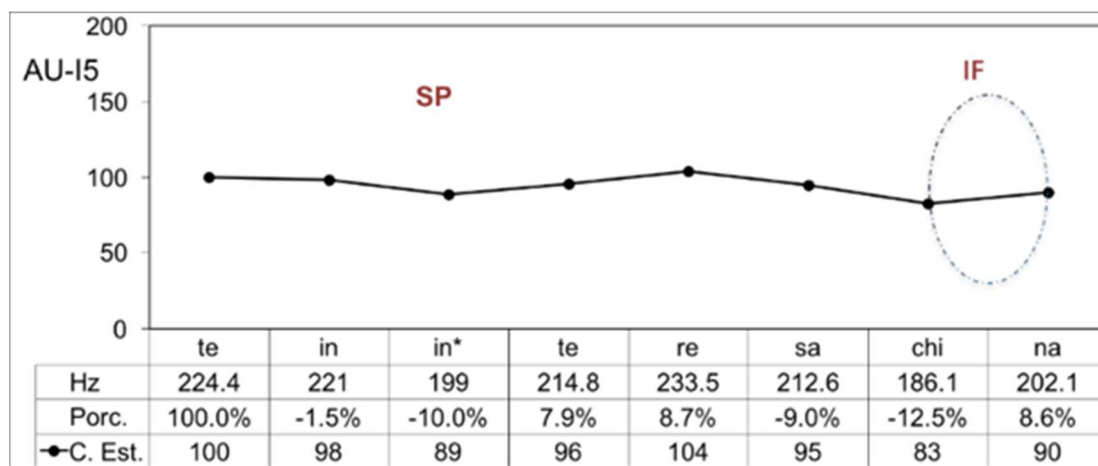


Figura 10. Análisis del gráfico AU-I5 ¿Te interesa China?

Otro ejemplo cuya inflexión final es descendente, en el enunciado MA-I3 dice “¿Todavía no has viajado a China?” (Véase en la figura 11). El informante está preguntando al entrevistador si ya ha viajado a China. En este caso, el primer pico cae en la primera vocal tónica del contorno "vía". Después del primer pico, hay un descenso constante. La melodía termina con una inflexión final descendente leve de -0,9%.

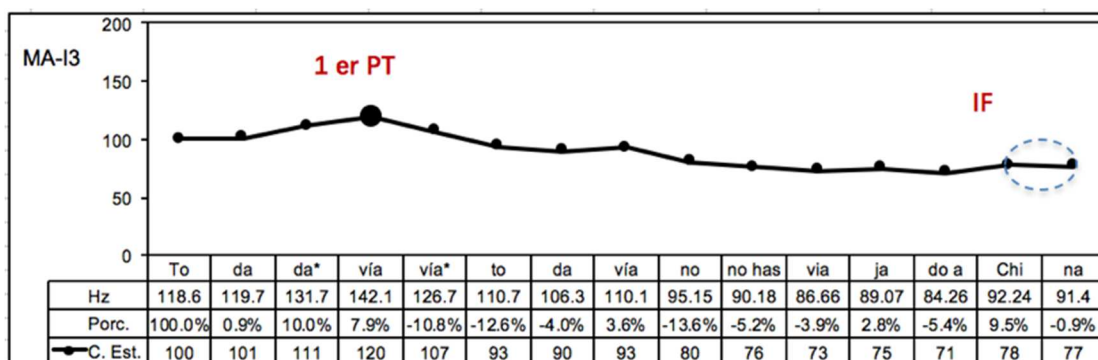


Figura 11. Análisis del gráfico MA-I3 ¿Todavía no has viajado a China?

3.2.2. Patrón melódico VI. IF ascendente (15%~70%)

A partir del patrón melódico VI /-interrog. -enf. +susp./ se pueden identificar dos tipos: el VIa y el VIb. VIa presenta un ascenso hasta el primer pico de un 40% como máximo; la primera vocal tónica del contorno, que se encuentra en el punto más alto, constituye el primer pico; tiene una declinación suave y constante en el cuerpo; y la inflexión final se sitúa en un ascenso entre el 15 y el 70%. En cambio el VIb, cuyo primer pico es desplazado y dispone de una inflexión final menos ascendente entre +15%~+40%, su cuerpo presenta también una declinación suave y constante (véase en la figura 5).

Se debe recordar que ambas inflexiones finales están marcadas por ser suspendidas. Uno de los rasgos entonativos es que de los 48 enunciados, 24 enunciados, un 58,5%, no tienen primer pico.

A modo de ejemplo, el enunciado con código MA-I2 (véase en figura 12) en el que se pregunta “¿También barata?”. El informante está preguntando a la entrevistadora si la comida en Chile también es barata o no. Tiene las características del patrón melódico VIa. Dicho enunciado cuenta con el primer pico que cae en la vocal tónica “bién”, un cuerpo con una declinación constante y suave hasta el núcleo “ra” y una inflexión final con un ascenso de un 28,3%.

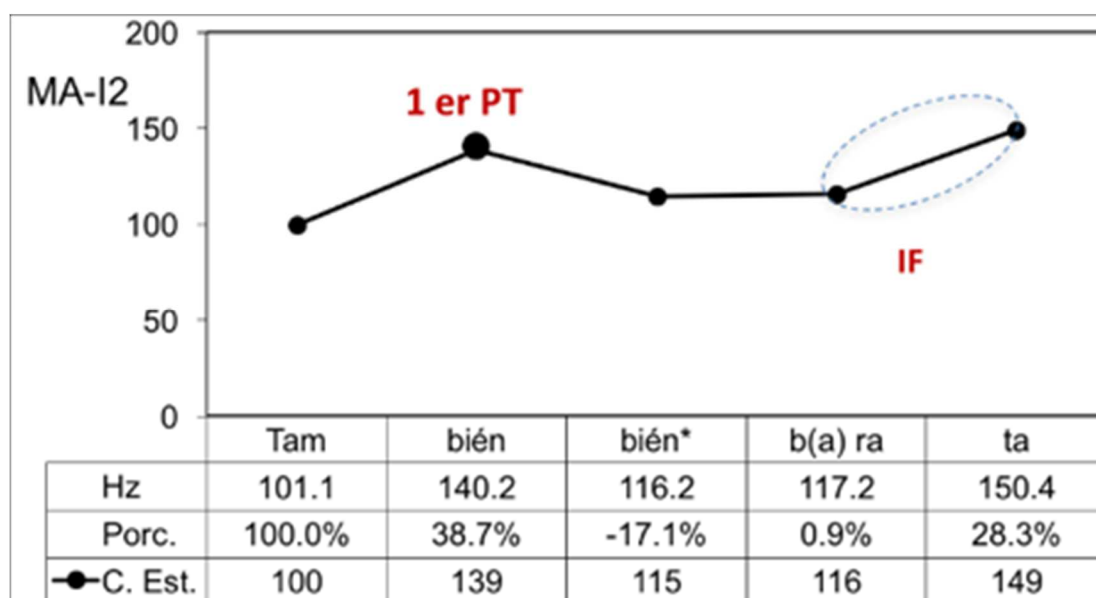


Figura 12. Análisis del gráfico MA-I2 ¿También barata?

Otro ejemplo que no tiene primer pico es el enunciado AN-I20 (véase en la figura 13), en el que dice “¿De Colombia?”. El informante está preguntando al entrevistador si se refiere a Colombia. Dicho enunciado dispone de un cuerpo muy plano y termina con una inflexión final acumulada de 30,4%.

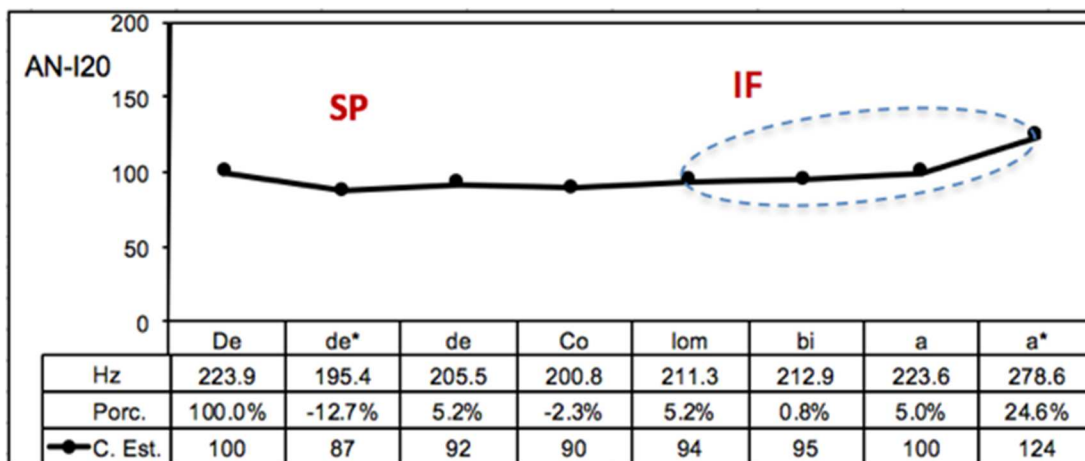


Figura 13. Análisis del gráfico AN-I20 ¿De Colombia?

A través del análisis, podemos saber que, en los dos casos mencionados, pese a que los informantes intentaron hacer preguntas, han producido enunciados suspendidos con lo que pueden haber malentendidos en la comunicación.

3.2.3. Patrón melódico VII. IF de núcleo elevado

En cuanto al patrón melódico VII /-interrog. +enf. -susp./, tiene las características siguientes: el primer pico se desplaza a la siguiente vocal átona; la declinación del cuerpo se resitúa al alza para posibilitar que la inflexión final alcance el nivel del primer pico; y la inflexión final se sitúa al nivel del primer pico (véase en la figura 5). En nuestro corpus, existen 3 casos, un 3,7%, que se identifican con dicho patrón. No obstante, aunque señalamos que estos enunciados se clasifican como patrón melódico VII, no cumplen con todos los rasgos necesarios para tal categoría. Ello se puede deber a dos causas: porque no existe un primer pico o porque, aunque lo hay, el ascenso de la inflexión final es muy leve y la melodía no retorna al punto de inicio.

En el enunciado MA-I23, “¿Para reparar las ventanas será muy caro?” (véase en la figura 14), el informante está preguntado a la entrevistadora si es caro reparar las ventanas de su casa. Este enunciado tiene el primer pico desplazado a la siguiente vocal átona “re”. En cuanto al cuerpo, hay una tendencia plana con un énfasis de palabra en “nas”, seguido de una descenso y de un ascenso hasta el núcleo “ca”. Sin embargo, el núcleo presenta un ascenso muy leve (13,4%) y el descenso posterior es de 3.6%.

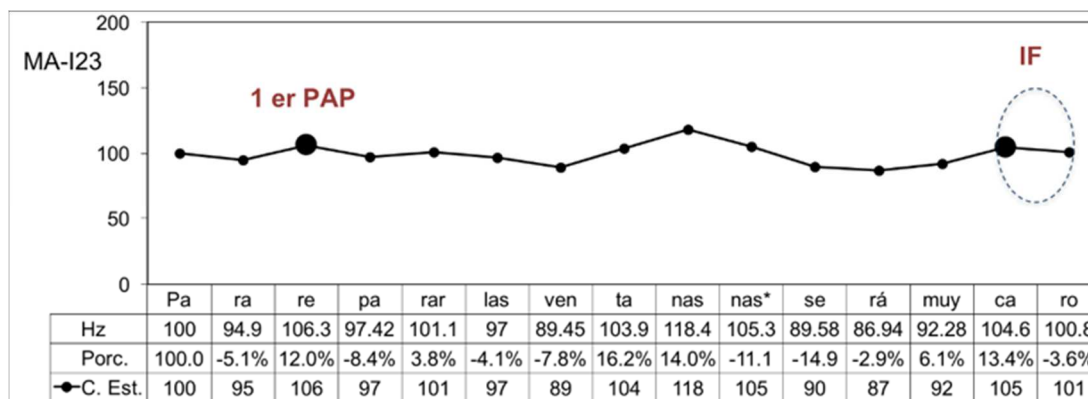


Figura 14. Análisis del gráfico MA-I23 ¿Para reparar las ventanas será muy caro?.

3.2.4. Patrón melódico X. IF circunfleja

Desde un punto de vista fonológico, el patrón melódico X es caracterizado como /-interrog. +enf. -susp./ Cabe indicar que tanto Xa como Xb tienen el primer pico desplazado a la siguiente vocal átona: las diferencias entre los dos patrones son el cuerpo y la inflexión final circunfleja. El cuerpo del patrón melódico Xa es una declinación constante y la inflexión final circunfleja ascendente-descendente. En cambio, el cuerpo del Xb es una declinación con resituación al alza y su inflexión final circunfleja es descendente-ascendente (véase en la figura 5). Encontramos 3 enunciados, un 3,7%, que siguen las características del patrón melódico Xa y 1, un 1,2%, las del patrón Xb.

Para ejemplificar el patrón melódico Xa, seleccionamos el enunciado AU-I15 en el que dice “¿Las chinas son tiernas?” (véase en la figura 15). El informante está preguntando al entrevistador acerca de su impresión sobre las chicas chinas. Podemos notar que el problema es que el primer pico cae en la vocal tónica “chi” y no se desplaza a la siguiente vocal átona. Hay una declinación constante en el cuerpo que llega hasta el inicio del núcleo “tier”. Por último, la inflexión final circunfleja es ascendente-descendente.

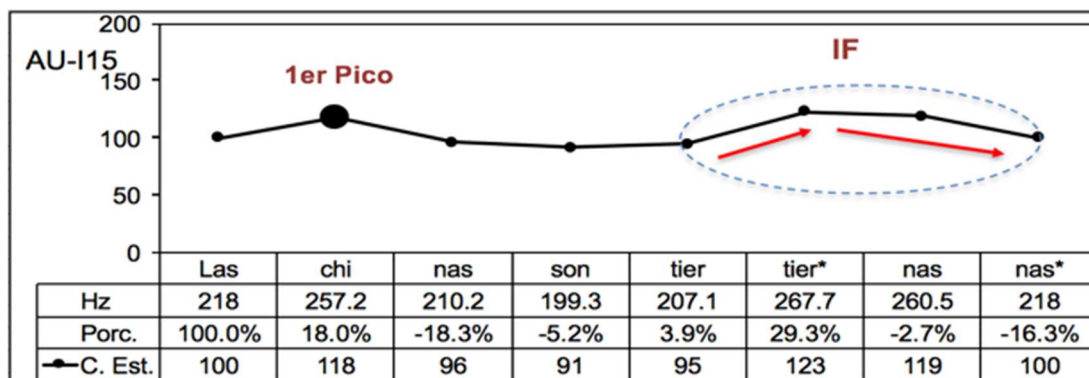


Figura 15. Análisis del gráfico AU-I15 ¿Las chinas son tiernas?.

Respecto al patrón melódico Xb, solo tenemos 1 enunciado, el SI-I22 (véase en la figura 16) en el que dice “¿yo sola?”. El informante está confirmando al entrevistador si hay que cantar solamente el himno nacional de China. Como es una pregunta que solo tiene dos palabras es difícil que aparezca el primer pico. En este sentido, el núcleo cae en “so” y la inflexión final, tiene una tendencia descendente-ascendente.

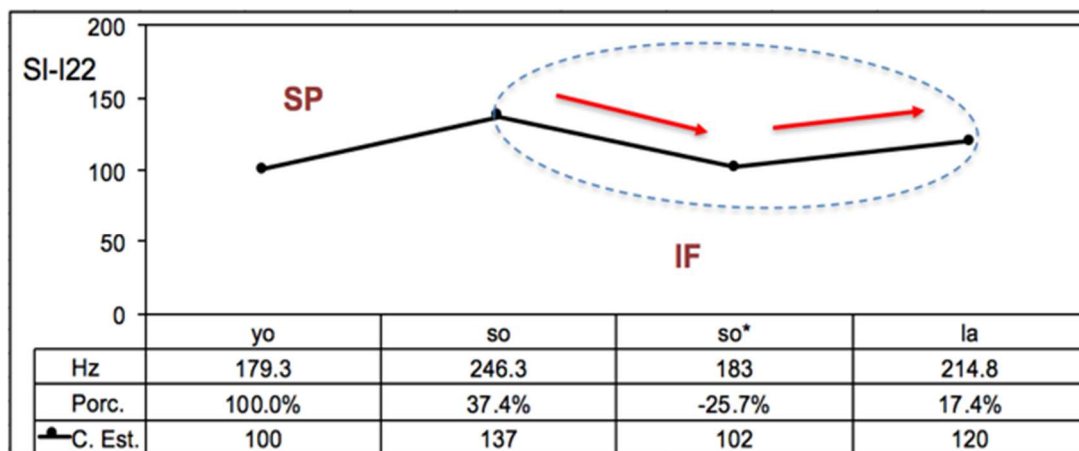


Figura 16. Análisis del gráfico SI-I22 ¿Yo sola?.

* * * *

Después de analizar los 82 enunciados del corpus (véase en la tabla 10), observamos que los informantes utilizan en pocas ocasiones patrones /+interrogativos/ para producir las preguntas —solo en un 19,5% de los enunciados— y que es más habitual utilizar otro tipo de melodías —en un 80,5% de las preguntas. De todas ellas, la mayoría suspensas, con un 58,5% de enunciados (patrón VI. IF ascendente), algunas declarativas, un 13,4% (patrón I. IF descendente) y pocas enfáticas, un 8,6% (patrón VII. IF de núcleo elevado y patrón X. IF circunfleja).

De los 16 enunciados pregunta, un 8,5 % siguen el patrón interrogativo II (IF ascendente, +70%), un 3,7 % el patrón III (IF ascendente, 40%~70%), y un 7,3% el patrón XIII (Cuerpo e inflexión final ascendentes). No tenemos ningún ejemplo que siga el patrón interrogativo enfático IV (IF ascendente-descendente).

Patrones	Tipo	No.	Porc.	
/+interrogativos/	II. IF ascendente (+70%)	7	8,5%	
	III. IF ascendente (40%~70%)	3	3,7%	
	XIII. Cuerpo e inflexión final ascendentes	6	7,3%	
		16	19,5%	
/-interrogativos/	I. IF descendente (+15%~-30%)	11	13,4%	
	VI. IF ascendente (15%~70%)	48	58,5%	
	VII. IF de núcleo elevado	3	3,7%	
	X. IF circunfleja	Xa. IF ascendente-descendente	3	3,7%
		Xb. IF descendente-ascendente	1	1,2%
		66	80,5%	
Total		82	100,0%	

Tabla 10. Los enunciados clasificados por tipo de patrón

3.3. Análisis por informante

Si analizamos los enunciados por cada informante, podemos obtener los siguientes porcentajes de patrones interrogativos, esto es, se cumple al menos uno de los requisitos del patrón melódico correspondiente (véase la figura 17). Nina, con un 50,0%, tiene el porcentaje más alto entre los cinco informantes, seguida por Antonella (43,8%). En cambio, es interesante advertir que las dos son del sur de China. En cambio, de los tres restantes, solo Manuel produce un 6,2% de preguntas mientras que Aurora y Sibela, no producen ningún enunciado que se pueda identificar como interrogativo. Ellos, por su parte, provienen todos del norte de China.

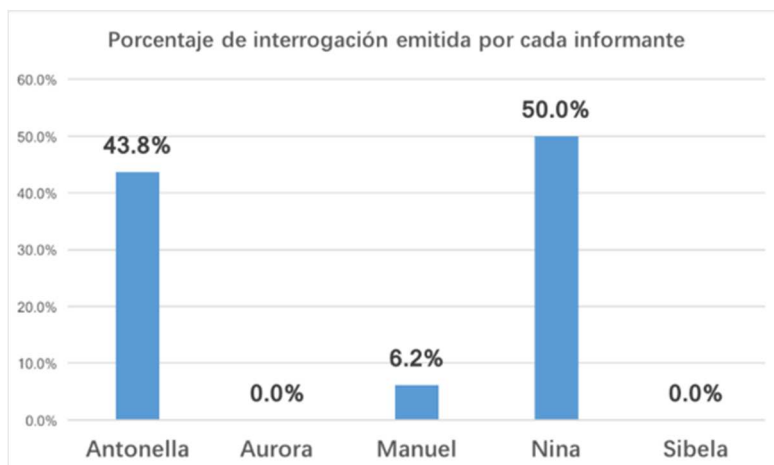


Figura 17. Porcentaje de interrogación emitida por cada informante

De los 17 enunciados emitidos por Antonella, hay 7 casos que se pueden entender como preguntas. Se trata de un porcentaje de un 43,8% de los enunciados con entonación interrogativa del corpus y es la segunda cifra más alta dentro de los cinco informantes.

Sin embargo, tenemos pocos enunciados producidos por Aurora. De los 9 enunciados, no hay ninguno que se identifique como entonación interrogativa.

En cuanto a Manuel, el único informante hombre del corpus, seleccionamos 12 enunciados, de los cuales, solo 1 corresponde a un patrón melódico interrogativo, constituyendo 6,2% de los enunciados con entonación interrogativa del corpus.

Nina presenta resultados que se diferencian de los de otros informantes: de los 28 enunciados que produce, encontramos 8 casos que cuentan con una entonación interrogativa y representan un 50,0% de los enunciados interrogativos del corpus.

Por último, en el análisis de Sibela, no encontramos ninguno de los 16 enunciados que se caracterizan como interrogativos.

4. CONCLUSIONES

En esta investigación nos hemos propuesto describir los patrones entonativos de las preguntas absolutas del español hablado por chinos en habla espontánea. Para tal finalidad, hemos establecido un corpus de 82 enunciados producidos por cinco informantes chinos nativos que hablan español: Antonella, Aurora, Manuel, Nina y Sibela. A través del análisis y comparación de los contornos emitidos por dichos informantes con los patrones de español peninsular, respecto al objetivo general, hemos obtenido las siguientes conclusiones:

1. La mayoría de enunciados no presentan una melodía propia de las preguntas. De los 82 enunciados del corpus, solo 16 (19,5%) se corresponden a un patrón melódico interrogativo: 7 contornos al patrón melódico II (IF ascendente +70%); 3 contornos al patrón melódico III (IF ascendente +40% ~ +70%) y 6 contornos al patrón melódico XIII (cuerpo e IF ascendente). En ningún caso se ha utilizado el patrón melódico IV (IF circunfleja ascendente-descendente).
2. Los 66 enunciados restantes (80,5%) presentan mayoritariamente un patrón suspendido, 58,5% (IF ascendente, 15%~70%), o en menor grado, un patrón neutro o enfático. Por consiguiente, en la mayoría de situaciones comunicativas, se podrían

dar malentendidos por el hecho que las preguntas no serían interpretadas como tales, sino como enunciados suspensos o enfáticos.

3. Ausencia de primer pico o desplazado. Excepto 6 enunciados que tienen las características del patrón melódico XIII (SP), 36 enunciados no presentan primer pico, lo que representa un 47,4% del total del corpus. En cambio, en los 40 restantes sí se observa el primer pico, pero dentro de ellos, hay 16 casos, 21,1%, en los que el primer pico recae en una sílaba que no corresponde al patrón. Por lo tanto, solo 24 enunciados disponen de un primer pico que se sitúa en el lugar adecuado.
4. El cuerpo suele ser plano. Un número considerable de contornos se caracterizan por tener un cuerpo plano, sin declinación.
5. Respecto a la inflexión final, más de la mitad de contornos del corpus presentan inflexiones inferiores a un 40%. Esto explicaría por qué no se interpretarían como interrogaciones.
6. Respecto a los informantes, los que proceden del sur de China producen entonaciones interrogativas más adecuadas que los del norte. Nina obtiene el porcentaje mayor (50,0%) de enunciados con entonación interrogativa, seguida por Antonella (43,8%). En este aspecto, las dos informantes, que son del sur de China y bilingües (ya que hablan el chino mandarín y el dialecto de su lugar nativo), se diferencian de los tres informantes del norte: Sibela (0%), Manuel (6,2%) y Aurora (0%).

Este trabajo nos indica unas tendencias de la entonación del español hablado por chinos que queremos ahondar ampliando el número de informantes y las zonas de donde proceden ya que hemos encontrado indicios de algunas diferencias entre hablantes del sur y del norte.

De la misma manera, a partir de este estudio consideramos fundamental continuar investigando en la interlengua del español hablado por chinos, puesto que en la medida que se obtengan más conocimientos respecto a este tema, los docentes que enseñan español a chinos podrán ayudar más a sus alumnos. En concreto, conocer los rasgos de la entonación del español hablado por chinos, permitirá comprender las características y deficiencias de los aprendices y desarrollar, así pues, aplicaciones didácticas adecuadas que tengan como meta una entonación que responda efectivamente a la finalidad del enunciado que quieren expresar y a sus necesidades.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baditzné, Pálvölgyi Kata (2012): *Spanish Intonation of hungarian learners of Spanish: yes-or-no questions* (tesis doctoral). University of Eötvös Loránd, Budapest. http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica-biblioteca/15_Kata.pdf. [28/10/2018].
- Boersma, Paul; Weenink David (1992-2017): PRAAT. *Doing phonetics by computer*. Institute of Phonetic Sciences, Univ. of Amsterdam, <http://www.praat.org>.
- Cantero, Francisco José (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Cantero, Francisco José; Raúl Alfonso; Marta Bartolí; Anna Corrales; Maribel Vidal (2005): Rasgos melódicos de énfasis en español. *Phonica*, 1, 1-40.
- Cantero, Francisco José; Font-Rotchés, Dolors (2007): Entonación del español peninsular en habla espontánea : patrones melódicos y márgenes de dispersión. *Moenia*, 13, 69-92.

- Cantero, Francisco José; Font-Rotchés, Dolors (2009): Protocolo para el análisis melódico del habla. *Estudios de Fonética Experimental*, 18, 17-32.
- Chen, Xing (2017): Los errores pragmáticos de los estudiante chinos del español en el habla y sus causas [中国西班牙语专业学生语音层面语用失误及原因分析]. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* [广东外语外贸大学学报], 28, 54-62.
- Consejo de Europa (2001): *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Trad. esp. de Instituto Cervantes (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Devís, Empar (2011): La entonación del español hablado por italianos. *Didáctica de la Lengua y Literatura*, 23, 35-58.
- Estebas-Vilaplana, Eva; Prieto Pilar (2010): Castilian Spanish Intonation. En Prieto, Pilar; Roseano, Paolo (eds.), *Transcription of intonation of the Spanish language*, 17-48. Lincom Studies in Phonetics.
- Fonseca, Aline De Oliveira (2013): Características de la entonación del español hablado por brasileños. *Phonica*, 9-10, 69-76. <http://revistes.ub.edu/index.php/phonica/article/view/10964/13743>. [28/10/2018].
- Font-Rotchés, Dolors (2007): *L'entonació del català*. Barcelona: Publicacions Abadia de Montserrat (Biblioteca Milà i Fontanals, 53)
- Font-Rotchés, Dolors (2008): Els patrons entonatius de les interrogatives absolutes del català central. *Llengua i literatura*, 299-329.
- Font-Rotchés, Dolors; Mateo, Miguel (2013): Entonación de las interrogativas absolutas del español peninsular del sur en habla espontánea. *Onomázein*, 28, 256-275.
- García Riverón, Raquel (1996): Aspectos de la entonación hispánica. Vol I: *Metodología*. Vol II: *Análisis acústico de muestras del español de Cuba*. Vol III: *Las funciones de la entonación en el español de Cuba*. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Kao, Wei Li (2011): *La entonación de enunciados declarativos e interrogativos en chino mandarín hablado por taiwaneses* (trabajo final de máster). Universidad de Barcelona, Barcelona.
- Liu, Yan Hui (2005): *La entonación del español hablado por taiwaneses* (tesis doctoral). Universidad de Barcelona, Barcelona.
- Lu, Jing Sheng (1991): Comparación de la fonética en chino y español [汉语和西班牙语语音对比]. *Journal of Shanghai International Studies University* [上海外国语学院学报], 58-73.
- Mateo, Miguel (2010): Scripts en Praat para la Extracción de Datos Tonales y Curva Estándar. *Phonica*, 6, 91-111.
- Martorell, Laura (2010): *Les interrogatives absolutes de l'espanyol parlat per suecs* (trabajo final de máster). Universidad de Barcelona, Barcelona. <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/32302/1/Treball%20fi%20m%C3%A0ster%20Laura%20Martorell.pdf>. [28/10/2018].
- Navarro Tomás, Tomás (1945): *Manual de entonación española*. New York: Hispanic Institute.
- Quilis, Antonio (1993): *La entonación de Gran Canaria en el marco de la entonación española*. *Revista Lingüística Española Actual*. XI/1, 55-88.
- Rodero, Emma (2001): El tono de la voz masculina y femenina en los informativos radiofónicos: un análisis comparativo. *Congreso Internacional Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación*. Valladolid.

- Shen, Yi Bing; Li, Ming (2014): A Study of Negative Transfer of Chongqing Dialect on Spanish Phonetics Learning and Countermeasures. *Foreign Language Teaching and Research (bimonthly)* [外语教学与研究 (外国语文双月刊)], 30, 175-179.
- Torregrosa, José Azor (2014): Interracció de Codis Orals en Parla Espontània: El Cas de les Partícules Modals de l'Alemanys. *Phonica*, 9-10, 135-147.
- Yue, Yuan Yuan (2016): La interferencia lingüística de chino e inglés en la etapa de enseñanza de la fonética del español [汉语和英语在西班牙语语音教学阶段的迁移]. *Práctica educativa contemporánea e investigación docente* [当代教育实践与教学研究], 171-172.